

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zesłał — JAHWE oszołomienie na — Adama, i zapadł w sen. I wziął jedno — z boku jego i wypełnił ciałem zamiast jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zesłał JAHWE, Bóg, głęboki sen na człowieka, tak że zasnął. Wtedy wziął jedno z jego żeber* i (miejsce) po nim wypełnił ciałem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE, Bóg, zesłał na człowieka głęboki sen — i ten zasnął. Wtedy wziął część z jego boku, a miejsce po niej wypełnił ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE Bóg zesłał głęboki sen na Adama; a gdy zasnął, wyjął jedno z jego żeber i zapełnił ciałem miejsce po nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przypuścił Pan Bóg twardy sen na Adama, i zasnął; i wyjął jedno żebro jego, i napełnił ciałem miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przepuścił tedy JAHWE Bóg twardy sen na Adama, a gdy zasnął, wyjął jedno żebro z niego i napełnił ciałem miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy to Pan sprawił, że mężczyzna pogrążył się w głębokim śnie, i gdy spał, wyjął jedno z jego żeber, a miejsce to zapełnił ciałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zesłał Pan Bóg głęboki sen na człowieka, tak że zasnął. Potem wyjął jedno z jego żeber i wypełnił ciałem to miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE Bóg zesłał głęboki sen na człowieka, a kiedy ten zasnął, wyjął jedno z jego żeber i wypełnił to miejsce ciałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zesłał więc Pan Bóg głęboki sen na człowieka. A gdy ten zasnął, wyjął jedno z jego żeber, a miejsce to zapełnił ciałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Jahwe-Bóg zesłał twardy sen na człowieka. Gdy ten zasnął, wyjął jedno z jego żeber, a miejsce to zakrył ciałem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg wprowadził człowieka w stan głębokiej nieświadomości i [ten] zasnął. Wziął jeden z jego boków i zamknął ciało w tym miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І накинув Бог сон на Адама і він заснув. І взяв одне з ребер його, і наповнив тілом замість нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale WIEKUISTY, Bóg, przypuścił odurzenie na człowieka i on zasnął; wyjął też jedno

¹⁾ Lub: część z jego boku, חֵצֵה מַצְלֵעָתִי.

			z jego żeber oraz zwarł za nim ciało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE Bóg zesłał na człowieka głęboki sen, a gdy on spał, wyjął jedno z jego żeber i potem zasklepił ciało nad tym miejscem.